



迪米特里斯·帕派約安努
DIMITRIS PAPAIOANNOU

INK

© Julian Mommert

9-10/11 (四 Thu - 五 Fri) 7:30pm
11/11 (六 Sat) 3pm

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx 1 hr with no interval

觀眾務請準時入場，遲到者須待適當時候方可進場
Please arrive on time. Latecomers will only be admitted at a suitable break

節目有裸露場面，16 歲以下人士恕不招待
The programme contains nudity. Audience below 16 will not be admitted

11 月 10 日設演後藝人談
Meet-the-artist session after 10 Nov performance



© Julian Monmert

場地規則 House Rules

- 節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出
To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance
- 節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念，歡迎觀眾於節目結束後到台前為舞台及布景拍照
Photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. The audience is welcome to get close to the stage and set and take photos after the performance
- 請勿在場內飲食
Eating or drinking is not permitted in the auditorium

新視野藝術節銳意呈獻多元的當代藝術體驗。你的寶貴意見有助我們精益求精，請填寫網上問卷：

New Vision Arts Festival is dedicated to showcasing diverse contemporary artistic experiences. Your feedback is invaluable in shaping the future of our festival. Fill in the questionnaire:

<https://forms.gle/ZTyfLsUmJFURZ1GD8>

他的生命與潛意識—— 當代舞幻象大師親身演出最私密之作

享譽全球的編舞大師帕派約安努十年來首度親自參演，台上只有他和他的「分身」。守衛者正努力維持宇宙脆弱的平衡。一個來客闖入，頃刻劃破孤獨。雙人舞變謀對謀，溫柔與殘暴僅一線之差。這會是一場引人入勝的探戈、惡夢連連的狩獵，還是試圖從自己逃脫？

在帕派約安努的視覺魔法下，水連綿不絕地從漆黑的舞台傾瀉，二人在激盪澤國無止境地拉扯，靜止和暴烈交錯的舞蹈語言充滿隱喻，在喘息與對峙間互相釋放和束縛，暗示人類原始狀態，讓觀眾屏息靜氣墮入藝術家內心的夢魘。

《INK》為帕派約安努在疫情期間的最新創作，借鑑他心愛的繪畫、宗教、異形、科幻小說、希臘神話和暗黑奇幻，從內心最柔軟之處出發，抵達潛藏的陰暗面，直面矛盾、慾望和恐懼。

這是繼《偉大馴服者》世界巡演後大師再度訪港親身演出。
《INK》於 2021 年榮獲 Ubu 獎意大利最佳外國演出。

Being and the subconscious – the most personal work to date of a true master of visual spectacle

Internationally-acclaimed choreographer Dimitris Papaioannou returns to dance on stage after a decade, sharing it with a younger dancer who could be his “double”. The guardian of a submerged, flooded universe tries to maintain its order. The intrusion of a visitor from the bowels of the earth disrupts the guardian’s solitary balance, introducing tenderness and torment and probing a fine line between the two. Is this a beguiling tango, a gripping chase, or an attempt at escape?

Set on the dark, bare stage, with only an irrigation system visible to the eye, *INK* is Papaioannou’s latest creation of magical illusion, the dance-like push-and-pull between the two is filled with metaphor; juxtaposing stillness with violence, they portray a primal repose and stalemate, drawing the audience irresistibly into this nightmare.

INK is Papaioannou’s newest work dating from the COVID pandemic, distilling emotions and reflections on his life-long interests such as painting, religions, aliens, sci-fi, Greek mythology and dark fantasy. Emanating from his most introspective being, he plumbs the subconscious, coming face to face with conflict, desire and fear.

After the success of the world tour of *The Great Tamer*, Papaioannou returns to Hong Kong, even appearing on stage. *INK* received the Ubu Award for best foreign show presented in Italy in 2021.

「最重要的歐洲編舞家：希臘的迪米特里斯·帕派約安努」

“the most important European choreographer:
the Greek Dimitris Papaioannou”

——意大利《共和國報》
— *la Repubblica*, Italy





創作 (概念 / 導演 / 舞台 / 服裝 / 燈光)
Created (concept, direction, sets, costumes, lights) by

迪米特里斯·帕派約安努
Dimitris Papaioannou

演出
Cast

迪米特里斯·帕派約安努
舒卡·康
Dimitris Papaioannou
Šuka Horn

音樂
Music

歌里尼奧斯·薩拉米斯
Kornilios Selamsis

聲音設計
Sound Design

David Blouin

燈光設計
Lighting Design

Lucien Laborderie
Stephanos Droussiotos

創作 / 執行總監 / 助理總監
Creative / Executive Producer / Assistant Director

Tina Papanikolaou

副導演
Associate Director

Haris Fragoulis

排練總監
Rehearsal Director

Pavlina Andriopoulou

表演者形體指導
Performers' Physical Training

舒卡·康
Šuka Horn

攝影 / 錄像
Photography / Cinematography

Julian Mommert

音樂演奏
Music Recorded by

Teodor Currentzis and
musicAeterna orchestra

演出命名
The name of the play was given by

Aggelos Mendis

章魚道具製作
The octopuses were created by

Nectarios Dionysatos

助理視覺設計
Visual Design Associate

Evangelos Xenodoichidis

國際關係 / 傳訊經理 / 巡演經理
International Relations /
Communications Manager / Tour
Programmer

Julian Mommert

技術總監
Technical Director

Manolis Vitsaxakis

舞台監督 / 音響工程
Stage Manager / Sound Engineer

David Blouin

道具主任 / 舞台監督
Props Master / Stage Manager

Tzela Christophoulou

燈光編程
Lighting Programmer

Lucien Laborderie

舞台技術員 / 索具人
Stage Technician / Rigger

Aggelos Katsolias

執行製作
Executive Production

2WORKS 與 Polyplanity Productions 合作
2WORKS in collaboration with
Polyplanity Productions

副執行監製
Executive Production Associate

Vicky Strataki

執行製作助理
Executive Production Assistant

Kali Kavvatha

The first version of *INK* was commissioned and co-produced by Torinodanza Festival / Teatro Stabile di Torino – Teatro Nazionale + Fondazione I Teatri / Festival Aperto – Reggio Emilia in 2020

The final version of the work and the international tour is co-produced by Biennale de la Danse de Lyon 2023, Sadler's Wells London, Megaron – The Athens Concert Hall and supported by the Hellenic Ministry of Culture and Sports in 2023



MEGARON
THE ATHENS
CONCERT HALL

Dimitris Papaioannou is Artist in Residence at Megaron – The Athens Concert Hall

Special thanks to Teodor Currentzis for conducting the music of *INK* and offering it to us as a gift; and to Dimitris Korres for his continuous and genius technical support



© Julian Mommert

創作 (概念 / 導演 / 舞台 / 服裝 / 燈光) / 演出
Created (concept, direction, sets, costumes, lights) by / Cast

迪米特里斯·帕派約安努 Dimitris Papaioannou

1964 年出生於希臘雅典，早年以畫家及漫畫家身分成名，後來轉戰表演藝術，身兼導演、編舞及表演者，也從事布景、服裝、化妝及燈光設計。他曾師從赫赫有名的希臘畫家亞尼斯·查羅契斯習畫，其後入讀雅典美術學院。

1986 年，他成立土地舞蹈劇場，原創作品結合形體劇場、實驗舞蹈及行為藝術，藝團源自地下文化，勇於挑戰固有觀念，追隨者不斷增多。1993 年，藝團憑代表作《美狄亞》更上一層樓，聲望日隆。直至 2002 年，土地舞蹈劇場 17 年來的成就於希臘藝術界留下深遠影響。

2004 年，帕派約安努擔任希臘雅典奧運開幕及閉幕禮的藝術總監，廣受讚譽。2006 年憑《2》重返舞壇，成為於雅典大型劇場演出前衛作品的佼佼者，演期之長打破紀錄，售出門票逾十萬張。

2009 年，他開始進行大型的劇場實驗，為改建後的希臘國家劇院編創《無處》，兩年後為帕拉斯劇院創作《內情》。

2012 年，為雅典藝術節創作《原始物質》回歸極簡，並於睽違舞台十年後再次親身演出。2014 年創作的《靜物》延續質樸風格，為帕派約安努首個於歐洲、南美洲、亞洲和澳洲廣泛巡演的作品。

2015 年，為於阿塞拜疆首都巴庫舉辦的歐洲運動會創作開幕禮。

帕派約安努的 25 齣作品涵蓋各種規模，由數以千人參演的奇觀製作，到親密互動的小型演出應有盡有。場地同樣無所不包，包括佔領雅典市中心上演地下劇場、在埃皮達魯斯的古希臘劇場、奧運場館、巴黎市立劇院以及意大利維琴察的奧林匹克劇院演出。

2017 年完成首個國際聯合委約作品《偉大馴服者》，與亞維儂藝術節等十個單位合作。此作品巡演時間長達兩年半，足跡遍及四大洲 23 個國家 38 個城市，演出共 112 場，觀眾逾九萬人次。同年《偉大馴服者》於羅馬的歐洲劇場大獎獲頒特別獎，兩年後帕派約安努獲提名奧利花獎舞蹈傑出成就獎。

2018 年推出《自她去後》，成為首位為翹娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場編寫長篇舞作的藝術家。此作品於 2018 年 5 月在德國烏珀塔爾首演，其後於阿姆斯特丹、倫敦、雅典、巴黎和意大利卡坦薩羅演出。

第二個國際聯合製作作品《Transverse Orientation》於 2021 年 6 月首演後在全球超過 30 個城市巡演，2022 年獲提名奧利花獎最佳舞蹈新作。

2020 年他與舒卡·康主演的雙人舞作《INK》於意大利都靈舞蹈節首演後獲邀參加翌年的亞維儂藝術節。2023 至 2024 年，《INK》在倫敦沙德勒之井劇院及里昂雙年展聯合監製下進行世界巡演。

Born in Athens in 1964, Dimitris Papaioannou gained early recognition as a painter and comics artist before his focus shifted to the performing arts as a director, choreographer, performer, and designer of sets, costumes, make-up, and lighting. He was a student of the iconic Greek painter Yannis Tsarouchis before studying at the Athens School of Fine Arts.

He formed Edafos Dance Theatre in 1986 as an initial vehicle for his original stage productions, hybrids of physical theatre, experimental dance and performance art. Originating in the underground scene, the company challenged perceptions and gained an expanding number of dedicated followers. *Medea* (1993) marked the company's transition to big theatres and is considered its iconic work. The Edafos company spanned 17 years to 2002 and set its indelible stamp on the arts scene in Greece.

Papaioannou became widely known in 2004, as the creator of the Opening and Closing Ceremonies of the Athens 2004 Olympic Games. Restarting in 2006, with his production 2, he found himself in the odd position of creating avant-garde works in major theatres in Athens that enjoyed record-breaking long runs, with over 100 000 tickets sold.

In 2009, he began using this platform to create theatrical experiments on a large scale: *NOWHERE* (2009) for the inauguration of the renovated Greek National Theatre and *INSIDE* (2011) for the Pallas Theater.

In 2012, stripping down his work to bare essentials, he created *Primal Matter* for the Athens Festival, with him back on stage after a ten-year absence. On the same quest for simplicity, he created *Still Life* (2014), the first work that toured extensively in Europe, South America, Asia, and Australia.

In 2015, he created the opening ceremony for the Baku 2015 European Games.

Papaioannou's 25 productions range from mass spectacles with thousands of performers to intimate pieces. They have appeared in a wide variety of venues, from his famous underground squat theater in Athens to the ancient theatre in Epidaurus and from Olympic stadiums to Théâtre de la Ville – Paris and Teatro Olimpico in Vicenza.

In 2017, he created *The Great Tamer*, his first international co-commissioned work with ten co-producers, including the Festival d'Avignon. *The Great Tamer* toured for two and half years through four continents, 23 countries and 38 cities. It was presented a total of 112 times before over 90 000 spectators. The work was bestowed with the Special Prize in the Europe Theatre Prize 2017 in Rome, and Papaioannou was nominated for Outstanding Achievement in Dance in Olivier Awards 2019.

In 2018, Papaioannou became the first artist to create a new, full-length work for Tanztheater Wuppertal Pina Bausch. *Since She* premiered in May 2018 in Wuppertal (Germany) and was presented in Amsterdam, London, Athens, Paris and Catanzaro.

His second international co-production, *Transverse Orientation*, premiered in June 2021 and was presented in more than 30 cities worldwide. The production was nominated for Best New Dance Production in Olivier Awards 2022.

In 2020, *INK*, a duet performed by Papaioannou and Šuka Horn, premiered at the Torinodanza Festival and was invited to the 75th Festival d'Avignon in 2021. *INK* is on world tour in 2023-24, co-produced by Sadler's Wells and the Biennale de Lyon.



演出 / 表演者形體指導
Cast / Performers' Physical Training

舒卡·康
Suka Horn

出生及成長於德國，12 歲開始接受霹靂舞訓練，就讀荷蘭鹿特丹舞蹈學院時完成在曼谷 18 Monkeys Dance Theatre 的實習。

畢業後與西班牙 Roberto Olivan Performing Arts 合作，並在鹿特丹 Dansateliers 支持下完成獨舞作品《Fine Line》。

2020 年，舒卡·康移居雅典並參與迪米特里斯·帕派約安努的作品《Transverse Orientation》，並引發另一作品《INK》的誕生。

《Transverse Orientation》世界巡迴演出結束後，舒卡·康目前正進行《INK》巡迴演出，亦會為學生及專業舞者教授舞蹈。

Born and raised in Germany, where he began training in breakdance at 12. During his studies at Codarts University in Rotterdam, he completed an internship with 18 Monkeys Dance Theatre in Bangkok.

After graduating, he worked with Roberto Olivan Performing Arts in Spain and created a solo piece, *Fine Line*, with the support of Dansateliers Rotterdam.

In 2020, Horn relocated to Athens to join Dimitris Papaioannou's production *Transverse Orientation*, which led to the creation of *INK*.

After finishing a world tour with *Transverse Orientation*, Horn is currently touring with *INK* while also occasionally teaching classes for students and professionals.



音樂
Music

歌里尼奧斯·薩拉米斯
Kornilios Selamsis

1981 年出生於雅典，兼擅當代音樂演奏和戲劇音樂，在雅典學習鋼琴及海牙皇家音樂學院學習作曲。自 2011 年起再次定居雅典，身為演奏會及劇場作曲家，薩拉米斯積極投入城市的文化生活，參與創作作品超過 60 部，亦會以現場表演者和即興演奏家身分參與演出。

他的作品曾獲不同單位委約及演出，包括雅典國家管弦樂團、波蘭洛茲愛樂樂團、Ensemble Artéfacts、Nieuw Ensemble、ASKO Ensemble、Ensemble Ereprijs、Ventus Ensemble、Molyvos International Music Festival、musicAeterna、Onassis Foundation、希臘國家歌劇院及雅典藝術節等，並在荷蘭、德國、希臘、加拿大、法國和瑞士的多個場地演出。2016 年 7 月，薩拉米斯借鑒 Georg Büchner 的喜劇作品《萊昂瑟和萊娜》所創作的長篇歌劇在雅典藝術節上委約演出。2018 年夏季，其由 40 個喇叭組成的聲音裝置《Agathophon》於貝納基博物館展出。

薩拉米斯亦是一位活躍的指揮家，曾指揮許多當代作品的首演。

2015 年秋季，薩拉米斯獲希臘國家劇院委約，舉辦為期三年的戲劇作曲工作坊，為眾多年輕作曲家提供學習和交流的機會，建立一個充滿活力的當代音樂社群。

Born in Athens in 1981, Selamsis is an artist balancing between contemporary concert music and music in theatre. He studied piano in Athens and composition at the Koninklijk Conservatorium, The Hague. Residing again in Athens since 2011, Kornilios has been actively participating in the cultural life of the city as a composer of concert music as well as in theatre, taking part in more than 60 new creations and occasionally participating as a live performer and improviser on stage.

His works have been commissioned and performed, amongst others, by the Athens State Orchestra, the Łódź Philharmonic Orchestra, Ensemble Artéfacts, the Nieuw Ensemble, the ASKO Ensemble, Ensemble Ereprijs, Ventus Ensemble, Molyvos International Music Festival, musicAeterna, the Onassis Foundation, the Greek National Opera and the Athens Festival, in several venues in the Netherlands, Germany, Greece, Canada, France and Switzerland. Selamsis composed a full-length opera based on Georg Büchner's comedy *Leonce and Lena*. The piece was commissioned and performed at the Athens Festival in July 2016. His sound installation of 40 speakers *Agathophon* was on show in the Benaki Museum throughout the summer of 2018.

He has also been an active conductor performing numerous premieres of contemporary works.

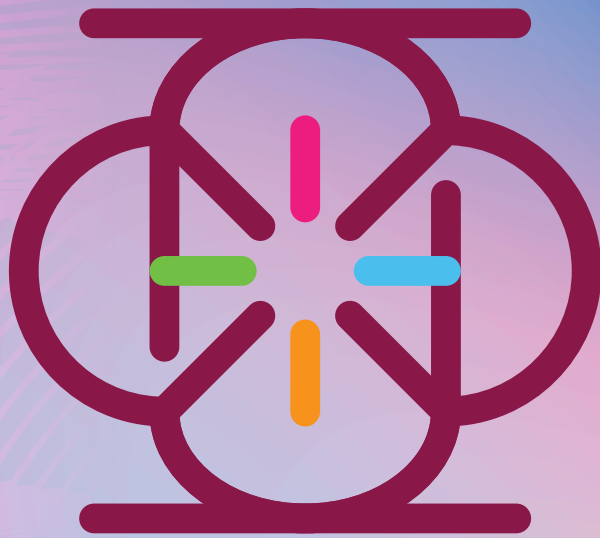
In the fall of 2015, Selamsis was appointed by the Greek National Theatre to organise a workshop for Composition in Theatre. In this three-year-long composition course, numerous young composers have studied and formulated a vibrant community for contemporary music.



備註 Remarks

- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換表演者及節目的權利
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
- 本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見
The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department
- 資料由表演團體提供
Information is provided by the arts group

亞 藝 連 城 無 疆 界
Arts from the heart of Asia and beyond



ASIA+

亞 藝 無 疆

2.10-28.11.2023

www.lcsd.gov.hk/asiaplus

超過20個國家參與，節目涵蓋舞台演出、展覽、戶外嘉年華

Over 20 countries participating in a feast of programmes
including stage performances, exhibitions and an outdoor carnival

亞藝無疆
Asia+ Festival



呈獻
Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃
Organised by




康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSD Plussss on:

 www.facebook.com/LCSDPlussss

 www.instagram.com/lcsdpluss/